

**Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об охране качества вод трансграничных рек**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 30 сентября 2011 года № 1114  
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить прилагаемое Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об охране качества вод трансграничных рек, совершенное в городе Пекин 22 февраля 2011 года.
2. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

*К. Масимов*

**Соглашение**

**между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Китайской Народной Республики  
об охране качества вод трансграничных рек**

**(Бюллетень международных договоров Республики Казахстан 2012 г., № 6, ст. 75 - вступило в силу 20 ноября 2011 года)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые «Сторонами»),  
в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,  
руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования

,  
сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение водной окружающей среды, охрану трансграничных рек от загрязнения и охрану качества вод трансграничных рек,  
желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны качества вод трансграничных рек Казахстана и Китая и мирному урегулированию вопросов,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране качества вод трансграничных рек в рамках их сотрудничества по направлениям, указанным в статье 3 настоящего Соглашения.

## Статья 2

Основные понятия и определения, используемые в настоящем Соглашении:

- 1) «трансграничные реки» - реки, пересекающие линию государственной границы или расположенные на линии Государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой;
- 2) «трансграничное воздействие» - вредные последствия на территории государства одной Стороны, возникающие в результате ухудшения качества вод трансграничных рек по причине деятельности человека, источник загрязнения которых полностью или частично расположен на территории государства другой Стороны.

## Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- 1) проведение совместной научно-исследовательской деятельности для определения и согласования приемлемых для обоих государств норм качества вод трансграничных рек, правил мониторинга и методики их анализа;
- 2) проведение мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;
- 3) разработка и принятие каждой из Сторон необходимых мер для предупреждения загрязнения трансграничных рек, приложение усилий к его устранению с целью сокращения трансграничного воздействия до самого низкого уровня;
- 4) обмен Сторонами по согласованию следующей информацией о: результатах мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек; возникновении крупных чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, способных оказать трансграничное воздействие; возникновении загрязнения вод трансграничных рек, способного оказать трансграничное воздействие; принимаемых мерах по предупреждению загрязнения трансграничных рек.
- 5) создание Сторонами рабочего механизма и на основе взаимной поддержки при возникновении чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, оказывающих трансграничное воздействие, принятие надлежащих операций по ликвидации или сокращению трансграничного воздействия;
- 6) проведение научных конференций и семинаров по обмену результатами научных исследований в области мониторинга качества вод трансграничных рек и контроля за загрязнением, по исследованиям тенденций изменения качества вод трансграничных рек и иным сферам;

7) содействие применению новых технологий в области охраны качества вод транsgраничных рек ;

8) содействие сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области охраны качества вод транsgраничных рек;

9) проведение каждой из Сторон необходимых исследований по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное транsgраничное воздействие на состояние качества вод транsgраничных рек, принятие мер по предотвращению, ограничению и сокращению транsgраничного воздействия;

10) информирование в соответствии с законодательствами государств Сторон общественности о состоянии качества вод транsgраничных рек, а также мерах по их охране ;

11) иным сферам сотрудничества, согласованным Сторонами.

## Статья 4

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются :

с казахстанской стороны - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан ,

с китайской стороны - Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики .

2. В случае изменения названия и функций компетентных органов следует своевременно уведомлять другую Сторону по дипломатическим каналам.

## Статья 5

1. В целях координации и выполнения настоящего Соглашения, Стороны создают казахстанско-китайскую Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия) .

Комиссия разрабатывает Положение о своей деятельности. Комиссия проводит заседание один раз в год .

2. В рамках Комиссии создаются Рабочая группа по мониторингу, анализу и оценке качества вод транsgраничных рек и Рабочая группа по оперативному реагированию на чрезвычайные ситуации и предупреждению загрязнения. При необходимости создаются другие рабочие группы. Рабочие группы ежегодно в соответствии со своим графиком проводят не менее одной встречи .

Вышеуказанные заседания поочередно проводятся на территории двух государств. Принимающая сторона предоставляет место проведения заседания и транспортные

средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием и проживанием. Рабочими языками Комиссии являются русский и китайский языки.

## **Статья 6**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон

## **Статья 7**

1. Каждая из Сторон обязуется не передавать третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам.

## **Статья 8**

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

## **Статья 9**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## **Статья 10**

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

## **Статья 11**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть

месяцев до истечения очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекин 22 февраля 2011 году в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство Китайской  
Народной Республики*

**Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на китайском языке.**